

93 — 1128

N. 93 — 1128

D. 93 — 1128

5 MAI 1993

Modification à la Constitution (1)

21.

5 MEI 1993

Wijziging aan de Grondwet (1)

5. MAI 1993

Abänderung der Verfassung (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet.

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser Gruß.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

Article unique. L'article 71 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante :

Enig artikel. Artikel 71 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling :

Einzig Artikel. Artikel 71 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt :

« Art. 71. — Le Roi n'a le droit de dissoudre la Chambre des représentants que celle-ci, à la majorité absolue de ses membres :

« Art. 71. — De Koning heeft enkel het recht de Kamer van volksvertegenwoordigers te ontbinden wanneer zij, bij volstreekte meerderheid van haar leden :

« Art. 71. — Der König hat nur dann das Recht, die Abgeordnetenkammer aufzulösen, wenn sie mit absoluter Mehrheit ihrer Mitglieder :

1° soit rejette une motion de confiance au Gouvernement et ne propose pas au Roi, dans un délai de trois jours à compter du jour du rejet de la motion, la nomination d'un successeur au Premier Ministre;

1° hetzij een motie van vertrouwen in de Regering verwerpt en niet binnen een termijn van drie dagen, te rekenen vanaf de dag van de verwerping van de motie, een opvolger voor de Eerste Minister voor benoeming aan de Koning voordraagt;

1° entweder einen Vertrauensantrag der Regierung ablehnt und dem König nicht binnen drei Tagen nach Ablehnung des Antrags einen Nachfolger für den Premierminister zur Ernennung vorschlagt;

2° soit adopte une motion de méfiance à égard du Gouvernement et ne propose pas simultanément au Roi la nomination d'un successeur au Premier Ministre.

2° hetzij een motie van wantrouwen tegen de Regering aanneemt en niet tegelijk een opvolger voor de Eerste Minister voor benoeming aan de Koning voordraagt.

2° oder einer Mißtrauensantrag gegen die Regierung annimmt und dem König nicht gleichzeitig einen Nachfolger für den Premierminister zur Ernennung vorschlagt.

Les motions de confiance et de méfiance peuvent être votées qu'après un délai de quarante-huit heures suivant le dépôt de la motion.

Over moties van vertrouwen en wantrouwen kan slechts gestemd worden na verloop van achtenveertig uur, volgend op de indiening van de motie.

Über Vertrauens- und Mißtrauensanträge kann erst achtundvierzig Stunden nach Einbringung des Antrags abgestimmt werden.

(1) Session ordinaire 1992-1993.

Chambre des représentants.

(1) Gewone zitting 1992-1993.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

(1) Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.

Abgeordnetenkammer.

Documents parlementaires. — Propositions et développements, n° 730/1-92/93. — Amendements, n° 730/2 à 5-92/93. — Rapport, n° 730/6-92/93. — Texte adopté par la Commission, n° 730/7-92/93.

Parlementaire stukken. — Voorstel en toelichting, nr. 730/1-92/93. — Amendementen, nr. 730/2 tot 5-92/93. — Verslag, nr. 730/6-92/93. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 730/7-92/93.

Parlamentsdokumente. — Vorschlag und Erläuterungen, Nr. 730/1-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 730/2 bis 5-92/93. — Bericht, Nr. 730/6-92/93. — Von der Kommission angenommener Text, Nr. 730/7-92/93.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 1^{er} et 2 mars 1993.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 1 en 2 maart 1993.

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 1. und 2. März 1993.

Sénat.

Senaat.

Senat.

Documents parlementaires. — Texte transmis par la Chambre, n° 100-40/1^o S.E. 1991-1992). — Rapport, n° 100-40/2^o S.E. 1991-1992). — Amendements, n° 100-40/3^o (S.E. 1991-1992).

Parlementaire stukken. — Tekst overgezonden door de Kamer, nr. 100-40/1^o (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-40/2^o (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-40/3^o (B.Z. 1991-1992).

Parlamentsdokumente. — Von der Abgeordnetenkammer übermittelter Text, Nr. 100-40/1^o (A.S. 1991-1992). — Bericht, Nr. 100-40/2^o (A.S. 1991-1992). — Abänderungsanträge, Nr. 100-40/3^o (A.S. 1991-1992).

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 21 et 23 avril 1993.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 21 en 23 april 1993.

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 21. und 23. April 1993.

En outre, le Roi peut, en cas de démission du Gouvernement, dissoudre la Chambre des représentants après avoir reçu son assentiment exprimé à la majorité absolue de ses membres.

La dissolution de la Chambre des représentants entraîne la dissolution du Sénat.

L'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les quarante jours et des Chambres dans les deux mois.

Disposition transitoire

Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, le Roi a le droit de dissoudre les Chambres simultanément et l'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les quarante jours et des Chambres dans les deux mois. »

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1993.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

Bovendien kan de Koning bij ontslag van de Regering de Kamer van volksvertegenwoordigers ontbinden, nadat deze daarmee bij volstrekte meerderheid van haar leden heeft ingestemd.

De ontbinding van de Kamer van volksvertegenwoordigers heeft de ontbinding van de Senaat tot gevolg.

Het ontbindingsbesluit bevat oproeping van de kiezers binnen veertig dagen en bijeenroeping van de Kamers binnen twee maanden.

Overgangsbepaling

Tot de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, heeft de Koning het recht de Kamers tegelijk te ontbinden en bevat het ontbindingsbesluit oproeping van de kiezers binnen veertig dagen en bijeenroeping van de Kamers binnen twee maanden. »

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1993.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Eerste Minister,
J.-L. DEHAENE

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

Außerdem kann der König im Falle des Rücktritts der Regierung die Abgeordnetenkammer auflösen, nachdem Er deren mit absoluter Mehrheit ihrer Mitglieder ausgesprochene Zustimmung erhalten hat.

Die Auflösung der Abgeordnetenkammer bringt die Auflösung des Senats mit sich.

Der Auflösungsbeschluß enthält die Einberufung der Wähler binnen vierzig Tagen und die der Kammern binnen zwei Monaten.

Übergangsbestimmung

Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenkammer hat der König das Recht, die Kammern gleichzeitig aufzulösen, und enthält der Auflösungsbeschluß die Einberufung der Wähler binnen vierzig Tagen und die der Kammern binnen zwei Monaten. »

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staatsiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Mai 1993.

BALDUIN

Von Königs wegen :
Der Premierminister,
J.-L. DEHAENE

Der Minister des Innern,
L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen :
Der Minister der Justiz,
M. WATHELET